

## Facultat de Traducció i d'Interpretació

## Guía de la asignatura

<b>Nombre de la asignatura</b>	<b>Ruso C2</b>
<b>Código</b>	22092
<b>Estudios</b>	Licenciatura en Traducción e Interpretación
<b>Curso y período en que se imparte</b>	2005–2006, 1r curso, 2º semestre
<b>Créditos y Créditos ECTS</b>	10 cr. UAB / 7,5 cr. ECTS
<b>Horas de trabajo</b>	180
<b>Carácter de la asignatura</b>	<i>Troncal</i>
<b>Requisitos para cursar la asignatura</b>	C1 o formación correspondiente a los contenidos de la asignatura de C1
<b>Lengua en que se imparte</b>	Castellano y ruso
<b>Profesorado encargado de impartir la asignatura</b>	Agata Orzeszek, despacho K1012 Agata.Orzeszek@uab.es Horas de tutoría: Elena Estremera, despacho K1012 Elena.Estremera@uab.es Horas de tutoría: viernes 8.30–9.30 y 14–15.30
<b>Horario / aulario</b>	L X: 11.30–13.30 / aula 16 V: 10.30–12.30 / aula 16

<b>Objetivos generales</b>	<b>Competencia comunicativa</b>	<b>Ejemplos de habilidades</b>
	Competencia lingüística: adquirir conocimientos y habilidades en los ámbitos: léxico, gramatical, semántico, fonológico, fonético, ortográfico y ortoépico del sistema de la lengua.	-leer de forma expresiva un texto -mantener breves conversaciones sobre los temas más recurrentes en la lengua hablada, comprensible y fluidamente -comprender un texto adaptado -entender —y traducir y/o adaptar— refranes y frases hechas -redactar un texto con el máximo grado de corrección morfosintáctica y léxica
	Competencia textual:	-comprender globalmente distintos tipos de discursos orales -comprender breves discursos escritos, esencialmente expositivos y argumentativos -sintetizar el contenido de un discurso oral o escrito -plantear preguntas a un texto de manera que las respuestas contengan las ideas básicas del mismo -producir un texto similar

	<p>Competencia sociocultural:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-redactar cartas (privadas y oficiales) utilizando las fórmulas establecidas</li> <li>-adquirir conocimientos acerca de tradiciones, costumbres y la vida cotidiana de Rusia</li> <li>-entender las siglas y abreviaturas más recurrentes en la lengua rusa (mundo político-social: instituciones, etc.)</li> <li>-entender —y traducir y/o adaptar— refranes y frases hechas</li> </ul> <p>Con estos objetivos también se pretende el desarrollo de las competencias transversales siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Saber trabajar de forma autónoma</li> <li>-Saber trabajar en equipo</li> <li>-Desarrollar capacidad de análisis y de síntesis</li> </ul>
<b>Contenidos</b>	<p><b>Comunicativos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- expresión de la obligación, de la necesidad y de la posibilidad en pasado y en futuro</li> <li>- expresión de la existencia, de la presencia y de la pertenencia, en sus formas afirmativa y negativa</li> <li>- expresión de sentimientos</li> <li>- expresión de una causa, de un resultado, de un inconveniente</li> <li>- caracterización de una persona o cosa</li> <li>- expresión de una acción y su destinatario</li> <li>- expresión de la duración, la frecuencia</li> <li>- expresión del resultado de una acción</li> <li>- expresión del tiempo en que se realiza una acción o se produce un acontecimiento</li> <li>- expresión de la dirección, del movimiento y de la posición</li> </ul> <p><b>Gramaticales:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- los tiempos pasado y futuro en sus aspectos imperfectivo y perfectivo: uso y conjugación</li> <li>- verbos reflexivos: uso y conjugación</li> <li>- verbos de movimiento (unidireccional, bidireccional y multidireccional)</li> <li>- los casos: acusativo (de dirección, expresiones temporales), genitivo y dativo, e introducción al instrumental; en sustantivos, adjetivos y pronombres</li> <li>- los números cardinales y algunos ordinales</li> <li>- oraciones impersonales con adverbios predicativos</li> </ul> <p><b>Léxicos:</b></p> <p>Formación de palabras:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- prefijos: <i>по-, про-, при-, с-, на-, в-, вы-, за-, у-</i> y otros</li> <li>- sufijos / infijos: <i>-ся, ива/ыва, ва, ну</i></li> <li>- sustantivos deverbales</li> <li>- adverbios terminados en <i>о</i></li> </ul> <p>Relaciones léxicas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- sinonimia, antonimia, hiperonimia e hiponimia</li> <li>- elementos anafóricos, catafóricos</li> <li>- familias de palabras</li> </ul> <p><b>Tipos de documentos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- textos adaptados: cartas, diálogos, textos descriptivos y argumentativos, entrevistas, chistes</li> </ul>

	<p><b>Intercultural:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- la educación</li><li>- la salud</li><li>- el transporte</li><li>- ocio</li><li>- compras y restaurantes</li><li>- el tiempo atmosférico</li><li>- el arte (literatura, teatro, pintura, música)</li><li>- fiestas y celebraciones</li></ul>
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b>Metodología docente: actividades según la modalidad de trabajo</b>	<b>Modalidad de trabajo</b>	<b>Horas</b>	<b>Ejemplos de actividades de aprendizaje</b>
	Trabajo presencial	74h./semestre	Comprensión de documentos sonoros Comprensión de documentos escritos Lectura en voz alta y resúmenes orales Conceptualizaciones gramaticales Ejercicios gramaticales y léxicos Traducción a la vista
	Trabajo tutorizado presencial	10h./semestre	Las actividades de trabajo tutorizado se hacen por grupos pequeños -actividades de fonética correctiva (pronunciación y entonación) -actividades gramaticales (automatización de estructuras) -actividades de escritura (producción de textos breves, corrección ortográfica y gramatical) -actividades de comprensión escrita -actividades de expresión oral (producción de diálogos)
	Trabajo evaluable	60h./semestre [???	Trabajo individual: realización de ejercicios escritos, lectura en voz alta, estudio de la materia expuesta en las clases presenciales: 48 horas Trabajo en grupo: 12 horas
	Trabajo autónomo	25h/semestre	Sugerencias: Asistir a actos culturales Leer la prensa, haciendo especial hincapié en las noticias –políticas y culturales– en torno a Rusia Ver películas rusas en versión original con subtítulos Ver obras de teatro de autores rusos Leer literatura rusa (bien traducida)
<b>Evaluación</b>	<p><b>Criterios de evaluación:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- corrección gramatical y ortográfica, riqueza léxica, complejidad estructural</li> <li>- adecuación a los objetivos fijados</li> </ul> <p><b>Evaluación a lo largo del semestre (40% de la nota final):</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- entrega de trabajos realizados individualmente o en grupo y la calidad de los mismos</li> <li>- participación en clase (preguntas, detección de dificultades lingüísticas, disposición a intervenir)</li> <li>- actividades de autoevaluación: individual y en grupo</li> <li>- pruebas de control en clase: dictados, ejercicios gramaticales y léxicos, lectura en voz alta</li> </ul> <p><b>Evaluación final:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Examen escrito: ejercicios de comprensión y expresión (incluye redacción de un texto)</li> </ul> <p><b>Composición porcentual de la nota final:</b></p>		

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 40%: nota de clase (20% expresión escrita y 20% expresión oral)</li> <li>- 60%: nota del examen final:             <ol style="list-style-type: none"> <li>1. redacción: 30 %</li> <li>2. ejercicios: 20%</li> <li>3. ortografía: 10%</li> </ol> </li> </ul>
<b>Bibliografía general y materiales específicos</b>	<p><b>Libros de texto:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Миллер, Л.В., Политова, Л.В., Рыбакова, И.Я., <i>Жили-были... 28 уроков русского языка для начинающих. Учебник</i>, Из. Златоуст, Санкт-Петербург, 2000 г.</li> <li>- Миллер, Л.В., Политова, Л.В., Рыбакова, И.Я., <i>Жили-были... 28 уроков русского языка для начинающих. Рабочая тетрадь</i>, Из. Златоуст, Санкт-Петербург, 2000 г.</li> <li>- Javrónina S., Shirochinskaya A., <i>El ruso en ejercicios</i>. Madrid, Rubiños, 1992.</li> </ul> <p><b>Diccionarios:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Diccionario Español-Ruso Ruso-Español</i>. - Marzishvskaya. (Breve, de bolsillo; útil para comenzar)</li> <li>- <i>Diccionario Español-Ruso</i> - Naramov.</li> <li>- <i>Diccionario Ruso-Español</i> - Nogueira.</li> <li>- <i>Slovar rússkogo yazyká</i>. - Ózhegov</li> </ul> <p><b>Gramáticas:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Púlkina I., Zajava E., <i>El Ruso. Gramática práctica</i>. Madrid, Rubiños - Russki yazyk, 1992.</li> <li>- Drosdov Díez T., Cuesta Andrés T., <i>Ejercicios de gramática rusa</i>. Madrid, Rubiños, 1989.</li> <li>- Mironesco E. <i>Davaite pochitáiem</i>. Barcelona, PPU, 1996.</li> <li>- Sánchez Puig M., Drosdov Díez T., <i>Guía del verbo ruso</i>. Madrid, Rubiños, 1989.</li> <li>- Velasco J., <i>Los numerales rusos</i>. Madrid, Rubiños, 1997.</li> <li>- Muraviova, <i>Los verbos de movimiento en ruso</i></li> <li>- Zajava-Nekrásova, <i>Casos y preposiciones en el idioma ruso</i></li> <li>- Javróniva, <i>Hable ruso</i></li> </ul> <p><b>Libros de lectura:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pushkin, A.S., Poesías libro de lectura con comentario en español)</li> <li>- Textos rusos, ed. M. Sánchez Puig, Madrid, EDI-6, 1985</li> <li>- Tolstói, L., Relatos de "Ázbuka" de Yásnaia Poliana</li> <li>- Zolotyeva slova (selección de textos). Moscú, Russki Yazyk, 1988.</li> </ul> <p><b>Recursos en la red:</b></p> <p>Buscadores:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <a href="http://www.gg.ru">http://www.gg.ru</a></li> <li>- <a href="http://www.yandex.ru">http://www.yandex.ru</a></li> </ul> <p>Diccionarios, enciclopedias, gramáticas y consultas lingüísticas:</p>

	<ul style="list-style-type: none"><li>- <a href="http://www.gramota.ru">http://www.gramota.ru</a></li></ul> Diccionario bilingüe: <ul style="list-style-type: none"><li>-<a href="http://www.multitran.ru">http://www.multitran.ru</a></li></ul> Televisión rusa: <ul style="list-style-type: none"><li>- <a href="http://www.1tv.ru/home.htm">http://www.1tv.ru/home.htm</a></li></ul> Prensa rusa: <ul style="list-style-type: none"><li>-<a href="http://www.russie.net/liens/presse.htm">http://www.russie.net/liens/presse.htm</a></li></ul> Radio rusa: <ul style="list-style-type: none"><li>- <a href="http://www.russie.net/liens/radio.htm">http://www.russie.net/liens/radio.htm</a></li></ul>
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------